

否定表現から比較する Austen の *Pride and Prejudice* と Richardson の *Pamela*

脇本 恭子

Jane Austen inherited a rich variety of stylistic legacies from her predecessor Samuel Richardson. Among their characteristic features in common is included the use of “double negation,” the device of which is specifically called “litotes” in rhetorical terminology. The present paper examines Austen’s use of negative expressions mainly through her *Pride and Prejudice* (1813) as our linguistic material. A comparative discussion is made, with the aid of computational analysis, on Richardson’s *Pamela* (1740) as well as on several prose fictions from the late 17th to the early 19th century. Our purpose here is twofold: to show statistically the frequency of occurrence of fifteen negative words found in those prose fictions, and to analyse the chief stylistic effects of double negatives extensively used by Austen and Richardson.

Keywords : Austen; Richardson; *Pride and Prejudice*; *Pamela*; 接頭辞 un-

はじめに

18世紀から19世紀は、小説史上黎明期から円熟期に入る時代であるが、この2つの世紀の橋渡しともいえる Jane Austen (1775-1817) の果たした役割は甚大なものである。それは、後代の多くの作家への影響からも窺える。未だ人気の衰えることのない Austen の小説の魅力は、日常茶飯事の出来事を題材に、登場人物たちの姿を入念に選りすぐった言葉を用い、絶妙な表現力で描き上げたことにある。同時代の作家で Austen の熱烈な信奉者であった Sir Walter Scott (1771-1832) も、半ば自嘲しながら以下のように Austen を評している。¹

The big bow-wow strain I can do myself, like any now going; but the exquisite touch which renders ordinary commonplace things and characters interesting, from the truth of the description and the sentiment, is denied to me.

Austen は六作品を後世に残しているが、中でも

Emma と *Pride and Prejudice* は言語の面から見ても評価は高く、実際19世紀の文法学者 Meiklejohn (1886: 348) も、この二作を Austen の作品中の傑作とみなしている。本稿では、1813年に発行された *Pride and Prejudice* を分析の中心的資料に、「否定表現」について、特に二重否定のもたらす文体的効果を吟味・考察していく。

考察にあたっては、英国小説における草分け的存在の Samuel Richardson (1689-1761) による *Pamela* (1740) と比較し、時代の先駆者からどのような手法を継承していったのかを具体的な形で示していく。Austen の文体的技巧の一端を探ることで、当時多くの知識人たちが愛読者とした Austen の筆致の魅力に迫りたい。

1 概観

1.1 分析資料

本論に入る前に、まず、分析の対象となる Austen の作品とその略号、発行年度を以下に挙げておく。²

Sense and Sensibility (1811): *SS*
Pride and Prejudice (1813): *PP*
Mansfield Park (1814): *MP*
Emma (1815): *Em*
Northanger Abbey (1817): *NA*
Persuasion (1817): *Per*

次に比較・検討の対象とする資料, 及びその略号, 発行年度を同様に挙げておく。

Congreve, *Incognita* (1692): *Inc*
 Defoe, *Robinson Crusoe* (1719): *RC*
 Swift, *Gulliver's Travels* (1726): *GT*
 Richardson, *Pamela* (1740): *Pam*
 Fielding, *Joseph Andrews* (1742): *JA*
 Johnson, *Rasselas* (1759): *Ras*
 Goldsmith, *The Vicar of Wakefield* (1766): *VW*
 Fanny Burney, *Evelina* (1778): *Eve*

さらに, 必要に応じては, 18世紀から20世紀までの300万語のコーパス(各世紀100万語ずつ)を利用して, 重要語の頻度やその歴史的推移を調査・分析する。³

1.2 否定表現の多用

それでは, まず Richardson の *Pam* から否定表現の一例を挙げておく。⁴

(1) But be assur'd still, by God's Grace, that I shall do nothing unworthy of your *Pamela*; and if I find that he is still capable of deceiving me, and that this Conduct is only put on to delude me more, I shall think nothing in this World so vile, and so odious; and nothing, if he be not the worst of his

Kind, (as he says, and, I hope, he is not,) so desperately guileful, as the Heart of Man.
 (Pam I. 294)

*Pam*には, 引用(1)に見られる“nothing unworthy”のような二重否定を筆頭に, 否定語が多種多様に用いられている。この否定語の多用は Austen にも共通し, 例えば *PP*からは, 以下のような例がある。

(2) Indeed, I could not. I was uncomfortable enough. I was very uncomfortable, I may say unhappy. And with no one to speak to, of what I felt, no Jane to comfort me and say that I had not been so very weak and vain and nonsensical as I knew I had! (*PP* 218)

引用(2)は文構造としては比較的単純で明快な文章ではあるが, 否定表現が積みかけるように用いられ, あたかも読者に直接訴えかけているかのようである。なぜ Richardson や Austen の小説には, このように否定語が頻用されているのであろうか。それとも, これは単に多いと主観的に感じる印象論であって, 実際は当時の標準に過ぎないのであろうか。

1.3 否定語の頻度

この疑問に客観的な形で答えるために, ここでは主な否定語の頻度を厳密に数値として割り出すことで検証したい。検証にあたっては, *Pam*の前後である17世紀末から18世紀の散文八作品と Austen の *PP*のコーパスを用いて比較する。

以下の [Table 1] は, 15種の否定語について, その頻度と一万語における生起率をそれぞれ示したものである。⁵

[Table 1]

否定語\作品	<i>Inc</i>	<i>RC</i>	<i>GT</i>	<i>Pam</i>	<i>JA</i>	<i>Ras</i>	<i>VW</i>	<i>Eve</i>	<i>PP</i>
no	58	453	199	743	598	138	217	717	490
not	198	973	581	2257	1122	300	324	1604	1429
never	22	140	100	270	227	59	121	313	220
don't	0	1	0	280	56	0	20	171	6
doesn't	0	0	0	0	0	0	0	1	0
cannot/can't	0	24	34	334	64	45	32	212	114
shan't	0	0	0	28	2	0	0	33	3
won't	0	1	0	108	10	0	7	29	1
neither	1	47	66	73	46	19	13	58	38
nor	9	92	56	150	158	36	49	86	73
none	6	37	11	31	34	19	16	29	19

nobody	0	9	0	60	3	0	0	47	17
less	5	49	35	72	58	40	20	59	77
unless	1	13	15	6	30	1	0	11	20
impossible(-ity)	3	28	21	23	22	5	10	32	44
合計	303	1867	1118	4435	2430	662	829	3420	2551
生起率(1万語中)	142.4	153.7	109.3	200.0	194.1	179.1	131.4	222.6	209.8

[Table 1] のデータ結果から、VWの場合を除いて、Richardson以降の作品から否定表現の割合が大幅に増加していることが窺える。特に Richardson に多大な影響を受けている Fanny Burney や Austen のような女性作家の作品には、その傾向が顕著に現れている。

Pam や *Eve* には ‘don’t’ が比較的頻出し、口語の特徴がよく現れていると言えるが、‘doesn’t’ の方は、時代的にまだその使用は（少なくとも書き言葉の中では）殆ど見られない。否定語の多用という点では共通している Austen も、書き言葉で縮約形を使うことは憚ったようで、洗練された登場人物の言葉には通常用いていない。ちなみに、優雅な文体として知られる 18 世紀の随筆家 Addison も縮約形を好まなかったようで、“Addison had written that ‘mayn’t, can’t, sha’n’t, won’t and the like’ had ‘very much untuned our language and clogged it with consonants.’ とのことである。⁶ ましてや ‘mustn’t,’ ‘shouldn’t,’ ‘oughtn’t’ などが通常に使用されるようになるまでにはかなり時代を下ることになるので、今回の頻度の調査からは除外している。

2 接辞による否定：un- を中心として

2.1 接辞による否定

続いてこのセクションでは、上記の計量調査では ‘impossible’ 以外は扱わなかった接辞による否定について、un- の例を中心に考察する。

Richardson の作品には、un- をはじめ、dis-, in-, im-, il-, ir- などの接頭辞や接尾辞 -less が添加された否定語が頻繁に用いられている。この接辞による否定語を含めると、前述の頻度の数値はさらに上がるものと推測される。以下には *Pam* からの例を一部挙げておくが、これらの例からだけでもその多様性は窺い知れるところである。

(3a) if I was disobedient (*Pam* I. 23) / (3b) asham’d of Dishonesty (*Pam* I. 25) / (3c) Unbless’d, unvirtuous Pamela (*Pam* I. 118) / (3d) that will be disrespectful to us both (*Pam* I. 137) / (3e) with the dishonourable Methods (*Pam* I. 156) / (3f) protected my Disinterestedness (*Pam* I. 180)

/ (3g) I was quite despirited (*Pam* I. 221) / (3h) moneyless, friendless, as I am, and in a strange Place (*Pam* I. 237) / (3i) an unconquerable Indifference, possibly Aversion (*Pam* II. 285) / (3j) the Effect of her Insensibility (*Pam* II. 286) / (3k) but stood at it irresolute (*Pam* I. 107) / (3l) quite irreclaimable (*Pam* II. 127) / (3m) this Woman’s impenetrable Sullenness (*Pam* I. 213) / (3n) you will generously allow for involuntary Imperfections (*Pam* II. 33) / (3o) have pardoned my Imprudence (*ibid.*) / (3p) a past mis-spent Life! (*Pam* I. 257) / (3q) Mistrustful again! (*Pam* I. 195) / (3r) no Wonder Misunderstandings happen (*Pam* II. 284) / (3s) her Non-observance of my Lessons (*Pam* II. 185) / (3t) He was so out of Humour, at her supposed Non-complaisance (*Pam* II. 280) / (3u) that is disrespectful or undutiful, and such-like. (*Pam* II. 290), etc.

そして、この接辞から成る否定語の多さも、以下の (4) の引用に典型的に辿れるように、Austen に共通する。他にも、(5a) 以下に、いくつか同類の例を挙げておく。

(4) . . . ; that proud and repulsive as were his manners, she had never, in the whole course of their acquaintance, an acquaintance which had latterly brought them much together, and given her a sort of intimacy with his ways, seen anything that betrayed him to be unprincipled or unjust—anything that spoke him of irreligious or immoral habits. (*PP* 201)

(5a) Bingley likes your sister undoubtedly; (*PP* 18) / (5b) she was perfectly unaware (*PP* 20) / (5c) with perfect indifference (*PP* 26) / (5d) with the perfect unconcern (*PP* 43) / (5e) was assured with unwearrying civility that they were prefectry needless (*PP* 70) / (5f) such malicious revenge, such injustice, such inhumanity as this! (*PP* 77) / (5g) your resentment once created was unappeasable

(PP 90) / (5h) unasked too! (PP 103) / (5i) No motive can excuse the unjust and ungenerous part you acted *there*. (PP 185) / (5j) by unqualified, unalloyed inclination (PP 186) / (5k) more unconcerned and indifferent (PP 217) / (5l) the very great disadvantage of us all, which must arise from the public notice of Lydia's unguarded and imprudent manner (PP 223) / (5m) all the uncomfortable hours, which the discontentedness of her mother and Kitty (PP 229) / (5n) Thoughtless and indiscreet I can easily believe him (PP 261) / (5o) The vague and unsettled suspicions which uncertainty had produced (PP 314), etc.

上掲の例からも分かるように、否定の接辞としては、とりわけ、*un-*の例が頻出する。(5a)に見られる‘undoubtedly’ という語は六作品全てにわたって使われているが、この語に関して、Phillipps (1970: 44) には “the words *undoubtedly* and *certainly* were more or less interchangeable synonyms.” と指摘され、常に強意語として働く。

ちなみに、Darcy の Elizabeth への二度目の結婚の申し込みも、“*My* affections and wishes are

unchanged” (PP 354) で切り出される。なぜ Austen は、この大事な一言に “are not changed” ではなく “are unchanged” としたのであるだろうか。簡潔な言葉を好む Austen にとって、“not changed” は “too wordy”⁷ なのだろうか。イタリック体で表記された語頭の ‘*My*’ にストレスが置かれた文なので、第 2 音節に強勢のある ‘unchanged’ の方が、韻律上、より調和がとれているのであろうか。

2.2 ‘un-’ の具体例

2.2.1 Austen の場合

それでは、ここで、どのような *un-* 接頭辞による否定語が Austen によって用いられているのかを確かめる。Austen の作品については 1980 年代よりコンコードダンスが出ているが、⁸ここでは時代的にコンピュータ技術のより進んだ現代のコーパスから取った例を挙げておきたい。以下には、Austen の六作品からの例と頻度 (丸括弧内の数字) をアルファベット順で示す。尚、*Oxford English Dictionary* (以下 *OED*) の初例となっている語はボールド体、唯一例の前には ##、*OED* に記載されていない語には*をつけており、その他にも注目すべき語は網掛け表示をしている。

[Table 2]

SS	PP	MP	Em	NA	Per
unabated (1)	unabashed (1)	unabated (1)	unabated (1)	unable (2)	unable (7)
unable (18)	unabated (1)	unable (9)	unable (2)	unaccountable (3)	unabsurd (1)
unaccountable (7)	unable (14)	unacceptable (1)	unaccountable (3)	unaccountably (1)	unaccountable (1)
unaccountably (1)	unaccountable (2)	unaccountableness(1)	unadorned (1)	unacquainted (1)	unacknowledged(1)
unacknowledged(1)	unacknowledged(1)	unaffected (3)	unaffected (4)	unaffected (4)	unaffected (3)
unaffected (3)	unacquainted (1)	unagreeable (1)	unanswerable (1)	unalloyed (1)	unalterable (1)
unaffectedly (1)	unaffected (5)	unalloyed (2)	unanswered (1)	unanswerable (1)	unanswered (1)
unamiable (1)	unaffectedly (2)	unalterable (1)	unasked (1)	unassisted (1)	unattended (1)
unanswerable (2)	unallied (1)	unamused (1)	unattended (2)	unattended (1)	unbecoming (1)
unavailing (1)	unalloyed (1)	unanimity (2)	unavoidable (1)	unaware (1)	unbending (1)
unavoidable (3)	unalterable (1)	unanswerable (1)	unbecoming (1)	unbelieving (1)	uncertain (5)
unavoidably (1)	unanswerable (1)	unanswered (1)	unbiased (1)	unbroken (1)	uncertainty (1)
unawares (1)	unappeasable (1)	unapproachable (1)	unbidden (1)	uncandid (1)	uncomfortable (2)
unbiased (1)	unasked (1)	unappropriated (1)	unbleached (1)	unceasing (1)	uncommon (1)
unblemished (1)	unassailed (1)	unassailed (1)	unbroken (1)	unceasingly (1)	unconcerned (2)
unbounded (1)	unassuming (3)	unassisted (1)	unceremoniousness	uncensored (1)	unconnected (2)
unbroken (1)	unattended (1)	unattainable (1)	(1)	uncertain (1)	unconsciously (2)
unceasing (6)	unavailing (2)	unattended (1)	uncertain (2)	uncertainty (1)	unconsciousness(1)
uncertain (11)	unavoidable (1)	unawares (1)	uncertainty (5)	uncheerful (1)	unconsidered (1)
uncertainty (2)	unavoidably (1)	unbecoming (2)	unchanged (1)	uncivil (1)	unconvinced (1)
unchanged (2)	unaware (1)	unbending (1)	unchecked (2)	uncomfortable (9)	undesirable (1)
unchanging (1)	unbecoming (1)	unbiased (1)	uncivil (1)	uncomfortably (2)	undesirableness (1)
uncheerful (2)	unbending (1)	unbound (1)	uncomfortable (5)	uncommon (4)	undesired (1)
uncivil (1)	unblemished (1)	unbounded (1)	uncommon (4)	uncommonly (2)	undeviating (1)
uncomfortable (10)	uncertain (2)	unbroken (1)	unconcern (1)	unconquerable (1)	undoubtedly (5)
uncommon (2)	uncertainty (1)	unceasing (1)	unconcerned (2)	unconscious (2)	undue (1)
uncommonly (6)	unchanged (1)	unceremonious (1)	unconscious (2)	unconsciously (2)	uneasiness (2)
unconcern (3)	uncivil (5)	uncertain (4)	unconsciously (2)	unconvinced (1)	uneasy (2)
unconcerned (1)	uncomfortable (7)	uncertainty (2)	unconvinced (1)	uncoquettish (1)	unembarrassed (1)
unconnected (1)	uncommon (5)	unchanging (1)	uncouthness (1)	uncritical (1)	unemployed (1)
unconquerable (1)	uncommonly (9)	unchecked (1)	undaunted (1)	un deceive (1)	unequal (2)
unconscious (4)	uncompanionable (1)	unclouded (1)	undecided (1)	un deceived (1)	uneventful (1)
uncordial (1)	unconcern (3)	uncomfortable (6)	undesigned (1)	undefined (1)	unexceptionable(1)

uncouth (1)	unconcerned (2)	uncommon (4)	undesignedly (1)	undisputed (1)	unexpected (2)
undeceive (1)	unconnected (4)	uncommonly (1)	undesirable (1)	undistinguishing	unexpectedly (1)
undeceiving (1)	unconsciously (3)	unconcern (2)	undiscerned (1)	(1)	unfairly (3)
undecided (2)	uncontrolled (1)	unconcerned (2)	undistinguishing (1)	undisturbed (3)	unfavourable (1)
undeserving (1)	undeceive (1)	uncongenial (1)	undoubted (1)	undivided (1)	unfeeling (6)
undesignedly (1)	undecided (1)	unconnected (4)	undoubtedly (14)	undoubtedly (2)	unfelt (1)
undesirable (1)	undeserved (1)	unconquerable (3)	undoubting (1)	uneasiness (6)	##unfeudal (1)
undiscerning (2)	undeserving (3)	unconscious (1)	undue (1)	uneasy (10)	unfit (4)
undivided (1)	undetermined (1)	unconsciously (2)	uneasiness (10)	unequal (3)	unfledged (1)
undoubted (1)	undiminished (1)	uncouthness (1)	uneasy (11)	uneventful (1)	unfolding (1)
undoubtedly (9)	undoubted (1)	undecided (1)	unemployed (1)	unexpected (5)	unforgiving (1)
undoubtedly (1)	undoubtedly (10)	undefined (1)	unequal (7)	unexplored (1)	unformed (1)
uneasiness (9)	undutiful (1)	undervalued (1)	unequaled (1)	unfairly (1)	unfortunate (3)
uneasy (4)	uneasiness (7)	undescribable (1)	unequivocal (1)	unfasten (1)	unfortunately (2)
unembarrassed (1)	uneasy (8)	undeservedly (1)	unequivocally (1)	unfavourably (1)	unfounded (2)
unemployed (1)	unembarrassed (2)	undesigned (1)	unevenness (1)	unfixed (3)	ungentee (1)
unequal (1)	unequal (4)	undesirable (1)	unexamined (1)	unforgiveness (1)	ungracious (1)
unequivocal (1)	unequally (1)	undistinguished (1)	unexamined (1)	unfortunate (3)	ungrateful (1)
unexhilarating (1)	unexampled (1)	undisturbed (2)	unexceptionable(7)	unfortunately (4)	unguarded (2)
unexpected (4)	unexpected (8)	undisturbed (1)	unexceptionably(1)	unfounded (1)	unhappiness (1)
unexpectedly (1)	unexpectedly (3)	undoubtedly (9)	unexpected (4)	unfrequently (1)	unhappy (4)
unexpressed (1)	unfavourable (2)	undoubtedly (1)	unexpectedly (1)	unfriendly (2)	unheard (1)
unfair (1)	unfavourably (1)	undue (1)	unexpensively (1)	unfurnished (1)	unimpaired (1)
unfairly (3)	unfeeling (3)	uneasiness (7)	unfair (4)	ungenerous (3)	unimportant (1)
unfashionable (1)	unfelt (2)	uneasy (4)	unfastidious (1)	ungraceful (1)	unintentionally (2)
unfatherly (1)	unfit (2)	unemployed (2)	unfavourable (2)	unguarded (1)	unjust (5)
unfathomable (1)	unforgiving (2)	unengaged (1)	unfeeling (3)	unhappiness (2)	unkind (3)
unfavourable (2)	unfortunate (6)	unequal (5)	unfeelingly (1)	unhappy (6)	unknowingly (1)
unfeeling (3)	unfortunately (3)	unequaled (1)	unfeigned (1)	uninhabited (1)	unknown (2)
unfeigned (1)	unfrequently (1)	unequivocally (1)	unfeignedly (1)	unintelligible (2)	unlike (3)
unfit (3)	ungenerous (3)	unexceptionable (4)	unfelt (1)	unintentional (1)	unlikely (1)
unforeseen (1)	ungovernable (1)	unexpected (4)	unfinished (1)	uninteresting (1)	unlooked (1)
unfortunate (23)	ungracious (3)	unexpectedly (4)	unfit (4)	*unintricate (1)	unluckily (1)
unfortunately (9)	ungraciousness (1)	unfasten (1)	unfortunate (7)	unjust (2)	unlucky (1)
unfulfilled (1)	unguarded (4)	unfavourable (5)	unfortunately (6)	unjustifiable (1)	unmanageable (2)
ungenerous (2)	unhappily (3)	unfeeling (1)	unfrequently (1)	unkind (4)	unmodernized (1)
ungentee (1)	unhappiness (2)	unfeelingly (3)	unfriendly (1)	unkindness (3)	unnatural (1)
ungracious (3)	unhappy (13)	unfeigned (2)	ungallant (1)	unknowingly (1)	unnecessarily (1)
ungraciously (1)	unheard (1)	unfinished (1)	ungenerous (1)	unknown (2)	unnecessary (4)
ungrateful (2)	unimportant (1)	unfit (4)	ungenial (1)	unlike (2)	unobjectionable (1)
unguarded (1)	unintelligible (1)	unfitness (1)	ungracious (4)	unlikely (2)	unobservant (1)
unhappiness (7)	unjust (4)	unfitted (2)	ungraciously (1)	unlimited (2)	unobserved (1)
unhappy (20)	unjustifiable (2)	unfixed (1)	ungrateful (5)	unlooked (4)	unpardonable (2)
uninfluenced (1)	unjustly (2)	unfortunate (2)	unhappiness (2)	unmarked (1)	unperplexed (1)
uninformed (1)	unkindness (1)	unfortunately (1)	unhappy (19)	unnatural (3)	unpersuadable (1)
unintelligible (1)	unknowingly (1)	unfounded (2)	unhealthy (2)	unnaturally (1)	unpleasant (4)
unintentional (1)	unknown (8)	unfrequency (1)	unheard (2)	unnecessarily (2)	unpleasantly (1)
uninteresting (1)	unlike (4)	unfrequently (1)	unimpeded (1)	unnoticed (2)	unprejudiced (1)
unjust (6)	unlikely (4)	unfriendly (1)	unintelligible (1)	unoccupied (1)	unpremeditated (1)
unjustifiable (2)	unluckily (3)	ungenerous (3)	uninterrupted (1)	unpardonably (1)	unproductively (1)
unkind (5)	unlucky (10)	ungentlemanlike (1)	uninterruptedly (1)	unpleasant (9)	unprofitable (1)
unkindly (2)	unmarked (1)	ungracious (1)	unjust (6)	unpleasantness (1)	unprosperous (1)
unkindness (6)	unmoved (1)	ungrateful (11)	unkind (1)	unpractised (1)	unqualified (2)
unknowingly (1)	unnatural (2)	unguarded (1)	unknown (4)	unprejudiced (2)	unquestionably (3)
unknown (5)	unnaturally (1)	unguardedly (1)	unless (10)	unpretending (4)	unreasonable (1)
unlike (8)	unnecessarily (1)	unhandsome (1)	unlike (5)	unprincipled (1)	unreasonableness
unlikely (3)	unnecessary (4)	unhappily (2)	unlikely (4)	unprivileged (1)	(1)
unlocked (1)	unpardonable (4)	unhappiness (1)	unluckily (1)	unpromising (2)	unreasonably (1)
unlover-like (1)	unpleasant (8)	unhappy (13)	unlucky (4)	unpropitious (1)	unreservedly (1)
unluckily (3)	unpleasantly (1)	unheard (1)	unmanageable (2)	unprovided (1)	unrivalled (1)
unlucky (3)	unpleasing (1)	unimportant (2)	unmarked (1)	unquiet (2)	unsafe (1)
unmoved (1)	unprepared (1)	uninfluenced (1)	unmarried (1)	unravalled (1)	unsatisfactory (2)
unnatural (2)	unpretending (1)	uninformed (1)	unmentioned (1)	unreasonable (1)	unseen (2)
unnecessary (12)	unprincipled (1)	unintelligible (2)	unmerited (2)	unreasonably (1)	unsettled (1)
unnoticed (1)	unprofitable (1)	unintelligibly (1)	unmirthful (1)	unreserve (1)	unshackled (1)
unobserved (1)	unprotected (1)	uninterrupted (2)	unmixed (1)	unreserved (1)	unsisterly (1)
unobtrusive (3)	unqualified (1)	uninvited (1)	unmodulated (1)	unrivalled (1)	unsoftened (1)
unobtrusiveness (1)	unquestionably (1)	uninviting (1)	unnatural (3)	unsafe (2)	unsollicitous (1)
unpacked (1)	unreasonable (7)	unjust (3)	unnecessarily (3)	unsatisfied (2)	unsuspicious (1)
unpardonable (4)	unreasonably (1)	unjustifiable (2)	unnecessary (8)	unsearched (1)	untaught (1)

unpardoned (1)	unreserve (1)	unkind (8)	unnoticed (3)	unseasonable (1)	unusual (1)
unpleasant (9)	unreserved (3)	unkindness (2)	unobjectionable (1)	unseasonableness	unutterable (1)
unpleasantest (1)	unrestrained (1)	unknown (5)	unostentatious (1)	(1)	unvarying (1)
unpleasantness (2)	unseldom (1)	unlike (9)	unpardonable (3)	unseen (2)	unvisited (1)
unpleasing (2)	unsettled (3)	unlocking (1)	unpardonably (1)	unsettled (1)	unwearied (1)
unpremeditated (1)	unshackled (1)	unlooked (2)	unperceived (2)	unsolicited (1)	unwelcome (3)
unprincipled (3)	unshaken (1)	unlovely (1)	unpermitted (1)	unspeakably (1)	unwell (5)
unpromising (1)	unsocial (1)	unluckily (5)	unpersuadable (3)	unsteady (2)	unwilling (3)
unquiet (1)	unstudied (1)	unlucky (7)	unpleasant (13)	unsuccessful (1)	unwillingly (1)
unread (1)	unsubdued (1)	unmanageable (2)	unpolished (1)	unsusceptible (1)	unwise (1)
unreasonable (2)	unsuccessfully (1)	unmercifully (1)	unprepared (2)	unsuspicious (2)	unworthily (1)
unreasonably (1)	unsuitable (2)	unmerited (2)	unpretending (3)	untasted (1)	unworthy (4)
unremitting (1)	unsuspicious (1)	unmitigated (1)	unpretty (1)	unthinkingly (1)	
unreserve (4)	untamed (1)	unmoved (1)	unprovided (1)	untoward (2)	
unreserved (2)	untidy (1)	unnatural (5)	unqualified (1)	unusual (3)	
unresisted (1)	untinctured (1)	unnecessarily (1)	unquestionably (1)	unusually (1)	
unrestrained (2)	untitled (1)	unnecessary (12)	unreasonably (10)	unutterable (1)	
unsatiable (1)	untouched (1)	unnoticed (1)	unreasonably (3)	unwearied (3)	
unseen (1)	unusual (1)	unobservant (1)	unrequited (1)	unwelcome (2)	
unsettle (1)	unvarying (1)	unpardonable (3)	unreserve (6)	unwilling (2)	
unshaken (1)	unwearying (1)	unpleasant (16)	unreserved (1)	unwillingly (2)	
unsolicited (1)	unwelcome (4)	unpleasantly (2)	unsafe (1)	unwillingness (2)	
unspeakable (1)	unwell (2)	unpleasantness (1)	unsaid (1)	unworthy (6)	
unsteady (1)	unwilling (10)	unpleasing (1)	unseasonableness (1)		
unstudied (1)	unwillingly (4)	unpractised (2)	unseen (3)		
unsubdued (1)	unwillingness (3)	unprecedented (1)	unselfish (1)		
unsuitable (2)	unworthily (1)	unprepared (2)	unsentimental (1)		
unsuitableness (1)	unworthy (4)	unpretending (1)	unsettled (1)		
unsuited (1)		unproductive (1)	unspent (1)		
unsuspected (1)		unprofitable (1)	unsteadiness (2)		
unthought (3)		unprompted (1)	unsteady (1)		
untied (1)		unpunctuality (1)	unsuccessfully (1)		
untouched (1)		unpunished (1)	unsuitable (3)		
untried (1)		unqualified (2)	unsullied (1)		
unusual (2)		unquestionable (1)	unsuspected (2)		
unusually (1)		unquestionably (2)	unsuspicious (5)		
unwarily (1)		unquietness (1)	untainted (2)		
unwelcome (4)		unreasonable (10)	untouched (1)		
unwell (3)		##unrepulsable (1)	untoward (1)		
unwilling (15)		unreserve (1)	untowardly (1)		
unwillingly (2)		unreserved (1)	unusual (5)		
unwillingness (5)		unsafe (1)	unvarying (1)		
unworthiness (1)		unsaid (2)	unwelcome (5)		
unworthy (4)		unsatisfactory (1)	unwell (7)		
unwounded (2)		unseasonably (1)	unwholesome (5)		
		unseen (1)	unwilling (7)		
		unsettled (4)	unwillingness (4)		
		unshaken (1)	unworthy (6)		
		unsheltered (1)			
		unsophisticated (1)			
		unspeakable (1)			
		unspeakably (1)			
		unspoilt (1)			
		unsteadiness (1)			
		unsteady (3)			
		unstudied (1)			
		unsuccessfully (2)			
		unsuited (2)			
		unsuspected (2)			
		unsuspicious (5)			
		unsuspiciousness (1)			
		untameable (1)			
		untasted (1)			
		untaught (1)			
		unthinking (1)			
		unthought (1)			
		untinctured (1)			
		untouched (2)			
		untoward (4)			
		unturned (1)			

	unused (4) unusual (6) unusually (1) unvarying (1) unwelcome (11) unwell (1) unwilling (11) unwillingly (1) unwillingness (1) unwise (1) unworthily (1) unworthy (5) unyielding (1)			
--	---	--	--	--

un- の例は実に豊富であるが、Phillipps (1970: 107) はこの接辞について “Finally, certain derivatives in the novels seem slightly unusual today.” と指摘した上で, “She favours the negative prefix *un-* more than we do.” と続け, その例として, ‘unagreeable,’ ‘unfrequently,’ ‘undescribable,’ ‘unexpensive’ を挙げている。確かに, ‘unagreeable’ は, *OED* に “Now rare” と記されているように, 現代英語では稀な語であるし, ‘unexpensive’ の方も *OED* の初例になっている。⁹ しかしながら上記以上に注目すべきは, まず唯一例である ‘unrepulsable’ (*MP* より), ‘unfeudal’ (*Per* より) や *OED* に記載のない ‘unintricate’ (*NA* より) であろう。後者は, 分詞形容詞である ‘unintricated’ としては, 1660 頃の例が一例のみであるが, ‘unintricate’ 自体の記載はない。

また, 初例になっている語には, ‘unloverlike’ (*SS* より) や ‘unceremoniousness,’ ‘ungenial,’¹⁰ ‘unmirthful,’¹¹ ‘unmodulated’ (以上 *Em* から), ‘uncoquettish’¹² (*NA* より), ‘unmodernized’¹³ (*Per* より) がある。‘unsuspiciousness’ は, 初例が 1809 年 (M. Edgeworth より) で, 当時としては新しい語である。

他にも注目しておくべき語には, 初例が Richardson の *Clarissa* (1748) から, 第二例が Austen の *PP* から引用されている ‘uncompanionable,’¹⁴ 同じく初例が *Clarissa* からで, 第二例が Austen の *Per* から引用されている ‘unsisterly,’ がある。*NA* に見られる ‘unforgivingness’ も, 初例は Richardson の *Clarissa* (1748) である。‘unabsurd’ は稀な語であるのか, 用例は二例のみで, 1742 年の Young からの引用が初例で, 第二例が *Per* からである。

Em に見られる ‘unpersuadable’ は, Richardson の *Clarissa* から (初例ではないが) 第四例に引用されている。‘unseasonableness’ も Richardson の *Pam* IV が第三例, *Em* からが第五例である (*NA* にも見

られる)。Richardson の *Sir Charles Grandison* においては ‘cheerful’ が一つのキーワードであるが, その反対の概念を表す ‘uncheerful’ が, *NA* においても使用されている。*Sir Charles Grandison* からは, 副詞の形で *OED* の第二例に引用されている。また, *Em* に見られる ‘unpretty’ は, Fanny Burney が初例で, ‘unceremoniousness’ においては, 既述の通り Austen が初例であるが, 第二例は George Eliot からである。

このように見ていくと, Richardson ⇒ Fanny Burney ⇒ Austen ⇒ George Eliot というように, 時代を下って女性作家に受け継がれているようである。無論, 数例を基に断定することはできないが, その可能性を否定することもできない。Fanny Burney が Richardson から大いに影響を受けていることは明白であるが, Austen と George Eliot も Richardson を好んで読んだ痕跡がいろいろなところに辿れ, 文学批評の大家である Lord David Cecil も以下のように評している。¹⁵

George Eliot enjoyed *Sir Charles Grandison* almost as much as Jane Austen did. No doubt both authoresses were impressed by Richardson’s strange power to compel the reader to believe in his fictional world and even more by his extraordinary insight into the workings of the feminine heart.

2.2.2 Richardson の場合

次に, Richardson の *Pam* とその前の時代に発行された *Inc*, *RC* と *GT* に見られる例を, 比較のために挙げておく。

Richardson にもこの *un-* による派生語が豊富で, Richardson の全作品ともなると, *OED* で初例となっている語の数だけでも 40 を超える。‘unable,’ ‘uncommon,’ ‘uneasy,’ ‘unlucky,’ ‘unwilling’ などは,

[Table 3]

<i>Inc</i>	<i>RC</i>	<i>GT</i>	<i>Pam</i>
unable (1)	unable (2)	unable (2)	unable (12)
unadvisedness (2)	unaccountable (2)	unacceptable (1)	unaccountable (1)
unavoidably (1)	unarmed (3)	unaccountable (4)	unaccountable (1)
unawares (1)	unavoidable (1)	unaccountably (1)	unacquaintedness (1)
uncommon (2)	unbound (2)	unacquainted (1)	unaffected (2)
unconcerned (1)	uncertain (1)	unacquaintedness (1)	unanswered (1)
uncured (1)	unchanged (1)	unarmed (1)	unasked (1)
undeceive (1)	uncoined (1)	unartfully (1)	unavoidable (1)
undesign'd (1)	uncomfortably (2)	unbecoming (1)	unawares (1)
undiscovered (1)	uncommon (4)	unbound (2)	unbecoming (1)
undistinguishable (1)	unconcerned (3)	unbraced (1)	unbecomingly (1)
undoubted (1)	uncouth (1)	unbuttoned (1)	unbidden (1)
undoubtedly (4)	uncured (1)	uncertain (1)	unblemished (1)
undutiful (1)	undermine (1)	unchastity (1)	unbless'd (1)
uneasie (2)	undiscovered (3)	uncleanly (1)	unbolted (1)
uneasiness (3)	undisposed (1)	uncomfortable (1)	uncertain (2)
unequal (1)	undoubted (3)	uncommon (2)	uncertainty (1)
unexpected (1)	uneasiness (7)	unconcerned (1)	uncivil (1)
unforced (1)	uneasy (7)	uncouth (1)	unclean (1)
unfortunate (2)	unembodied (1)	uncovered (1)	uncommon (3)
unfortunately (2)	uneven (1)	undeceive (1)	unconquerable (1)
ungainness (1)	unexpected (1)	undeceived (1)	uncontrollable (1)
ungrateful (2)	unexpectedly (1)	undique (1)	uncurtailed (1)
unguided (1)	unfaithful (1)	undistinguishin (1)	undeceived (2)
unhappy (5)	unfeigned (1)	undoubtedly (1)	undeservedly (1)
unhorsed (1)	unforeseen (2)	uneasiness (4)	undesigning (2)
unhurt (1)	unfortunate (5)	uneasy (1)	undue (1)
unkindly (1)	unhappiest (1)	unerring (1)	undutiful (3)
unknown (5)	unhappy (5)	uneven (1)	uneasily (1)
unlikely (1)	uninhabitable (1)	unexpected (3)	uneasiness (22)
unluckily (2)	uninhabited (6)	unfortunate (3)	uneasy (26)
unlucky (1)	uninterrupted (1)	unfortunately (4)	unequal (3)
unmanly (1)	unjustifiable (1)	unhandy (1)	unexceptionable (1)
unmarked (1)	unjustly (2)	unhappily (1)	unexceptionably (1)
unmindful (1)	unkindly (1)	unhappy (5)	unexpected (9)
unpleasing (1)	unknown (1)	unharnessed (1)	unexpectedly (3)
unprosperous (1)	unlikely (1)	uninhabited (2)	unfashionable (1)
unregarded (1)	unlucky (1)	unintelligible (1)	unfathomable (1)
unseasonable (2)	unnatural (2)	unjust (4)	unfeigned (1)
unstudied (1)	unpleasant (2)	unjustly (1)	unfit (8)
unsuspected (1)	unpunished (1)	unknown (7)	unforeseen (1)
unusual (1)	unqualified (1)	unlike (3)	unfortunate (3)
unwary (1)	unquestioned (1)	unluckily (2)	ungenerous (5)
unwell (1)	unquietly (1)	unlucky (2)	ungentlemanly (1)
unwilling (4)	unseen (2)	unmeasureable (1)	ungovernable (2)
unwillingness (1)	unspeakable (1)	unmoved (3)	ungrateful (21)
unwittingly (1)	unspoiled (1)	unnatural (7)	ungratefulest (1)
unworthy (2)	unspotted (1)	unnecessary (2)	unguilty (1)
	unthankful (1)	unperceived (2)	unhallowed (1)
	unthinking (1)	unpleasant (1)	unhandsomely (1)
	untouched (1)	unqualified (1)	unhappily (1)
	unwieldy (2)	unreasonable (1)	unhappiness (1)
	unwilling (4)	unseasonable (1)	unhappy (28)
		unskillful (1)	unhoped (1)
		unskilled (1)	uninclined (1)
		unsound (1)	uninformed (1)
		unspeakable (1)	unjust (3)
		unteachable (2)	
		unused (1)	
		unusual (3)	
		unversed (1)	
		unwary (1)	
		unwillingness (2)	
		unwise (1)	
			unkind (2)
			unkindly (2)
			unkindness (3)
			unknowing (1)
			unknown (12)
			unlawful (7)
			unlike (1)
			unluckily (1)
			unlucky (3)
			unmerited (1)
			unnatural (1)
			unnecessary (3)
			unobserved (1)
			unparalleled (1)
			unperceived (2)
			unpleasing (1)
			unpolite (1)
			unprepared (1)
			unprofitable (1)
			unprovided (1)
			unquestionable (1)
			quieter (1)
			unravelling (1)
			unreasonable (5)
			unrelenting (2)
			unreserved (1)
			unreturnable (1)
			unsatisfiedness (1)
			unsearchable (1)
			unseasonable (7)
			unseasonably (2)
			unseen (1)
			unsent (1)
			unsettled (1)
			unsewed (1)
			unsigned (2)
			unspeakable (3)
			unspotted (1)
			unsuccessfully (1)
			untainted (4)
			untenanted (1)
			untimely (1)
			untouched (1)
			untruth (1)
			unuseful (1)
			unusual (2)
			unviolated (1)
			unvirtuous (1)
			unwelcome (2)
			unwelcomely (1)
			unwilling (4)
			unwillingly (2)
			unwomanly (4)
			unworthily (1)
			unworthiness (14)
			unworthy (50)
			unwritten (1)

どの作品にも共通して見られる歴史的に古い語であるが、‘uncurtailed,’ ‘ungentlemanly,’ ‘unguilty,’ ‘uninclined,’ ‘unreturnable,’ ‘unvirtuous’などは *Pam* に特有な語であり、これらの多くは *OED* の用例となっている。¹⁶

作品の長さの違いから厳密な比較をすることはできないが、*Pam* では *un-* からなる否定語の例が増加すると共に多種多様になっている。但し、この *un-* 接頭辞による否定語の多用は Richardson に始まるわけではなく、さらに前時代である初期近代英語期の Shakespeare に多く迎えられるところである。¹⁷

3 分析と考察

3.1 否定表現がもたらす効果

このセクションでは、これまでに収集したデータを基に、否定表現がどのように使用されているのか、その効果について分析をしていく。まず、*Pam* に出てくる否定表現の例を挙げておく。

(6a) Your Honour's noble Estate may easily make him happy, and not unuseful¹⁸ perhaps to you in some respect or other. (*Pam* I. 112)

(6b) I am not ingrateful neither; (*Pam* II. 135)

Pam では、ある否定語と別の否定語が共に現れ、結局肯定を表すといういわゆる「二重否定」が頻出する。二重否定は、端的に一語で肯定して言うよりも、(6a) のように、ためらいがちな言い回しとなることが多い。この緩叙法 (litotes) という修辞技法は、遠回しな言い方なので、肯定そのもので表すよりも弱い印象を与えることになる。しかしながら、文脈次第では、逆にかえって意味を強めることもあり、その例が (6b) である。ちなみに、強調用法は、*Pam* では ‘impossible’ と共によく用いられる。

この強調用法としては、以下の Austen の *Per* の例にとりわけ色濃く出ている。

(7) Unjust I may have been, weak and resentful I have been, but never inconstant. (*Per* 223)

Captain Wentworth が Anne に二度目の求婚をする手紙文の中であるが、それまで抑えてきた8年半の想いが一気にあふれるクライマックスの場面である。構造的には、文頭に ‘unjust’ という補語を用いることで “front focus,” 文末は強調用法の二重否定で締めくくられている。韻律上も弱強の音がこの構造と響き合い、彼の脈打つ鼓動が文字を通して聞こ

えるかのようなのである。表層的には控えめな体を装いながらも、うちに秘めたる長年の想いが「語彙」、「構造」、「音」といった三つの相から強められている。

同様に、*PP* に出てくる否定表現の具体例を二、三見てみる。

(8a) There was novelty in the scheme, and as, with such a mother and such uncompanionable sisters, home could not be faultless, a little change was not unwelcome for its own sake. (*PP* 147)

(8b) . . . Elizabeth felt that she had neither been seeing him before, nor thinking of him since, with the smallest degree of unreasonable admiration. (*PP* 72)

(8c) She was not of so ungovernable a temper as Lydia, and, removed from the influence of Lydia's example, she became, by proper attention and management, less irritable, less ignorant, and less insipid. (*PP* 373)

(8d) If from no better motive, that he should not have been too proud to be dishonest,--for dishonesty I must call it. (*PP* 78)

(8a) からのどの引用にも、前述の接頭辞を用いた否定語が別の否定語と結びついた二重否定があり、間接的な言い回しである。この二重否定は接辞による否定語との結びつきが特に多く、Austen は Richardson の影響を受けたのではないかと考えられる。(8b) では、‘smallest’ が加わることで否定の度合いが強調されている。(8c) では前半部は二重否定、後半部には否定の比較級 ‘less’ に異なる形容詞が後続して anaphora (首句反復) の形態を取っている。(8d) では否定語を伴う比較級を含む前置詞句に加え、否定語が ‘too . . . to’ の前後に配置された多重な否定構造となっている。

さらに、二重否定は、“Bingley was by no means deficient” (*PP* 14), “with no slight indignation” (*PP* 185), “I should not object to taking you both” (*PP* 204), “It was not without an effort (*PP* 210),” “her father had not the smallest intention of yielding (*PP* 215),” “he was scarcely a less interesting personage” (*PP* 250) のように、形式や品詞を問わず、その語自体に否定的意味を含蓄するものと広く結びつくが、(8a) の例に見られるように、否定の接辞との結びつきが特に頻出する。以下には、その典型的な例を

挙げておく。

(9a) he never appeared dissatisfied (PP 14) / (9b) was not unwilling to receive it (PP 23) / (9c) she was not so unwilling to comply with their brother's proposal (PP 37) / (9d) it was impossible not to long to know (PP 69) / (9e) It is impossible for me to be impartial (PP 74) / (9f) she had no disinclination for it (PP 84) / (9g) Is not general incivility the very essence of love? (PP 137) / (9h) she could no longer be blind to Miss Bingley's inattention (PP 143) / (9i) which was not unseldom (PP 151) / (9j) such instances of elegant breeding are not uncommon (PP 155) / (9k) She not unfrequently stopped at the Parsonage (PP 163) / (9l) she thought it not unlikely to be Lady Catherine (PP 171) / (9m) That is not an unnatural surmise (PP 180) / (9n) The compliment . . . was not unfelt. (PP 202) / (9o) she could not be insensible to the compliment of such a man's affection (PP 183) / (9p) you have passed your time not disagreeably (PP 208) / (9q) and is not unbecoming (PP 246) / (9r) not untinged by tenderness (PP 251) / (9s) They could not be untouched by his politeness (PP 253), etc.

3. 2 'Social Decorum' を意識した否定表現

社会的立場と礼儀をわきまえた Pamela の女中の身分としてのふるまい方は, 'unworthy/worthless, unworthiness,' 'unfit,' 'unbecoming' などを用いた表

現に窺えることが多い。例えば, 以下の例である。

(10) God forbid, and please your Ladyship, said I, it should be either!—I beg, said I, to withdraw; for the sense I have of my Unworthiness renders me unfit for such a Presence. (Pam I. 64)

前セクションの [Table 3] を見ると, 'unworthy' においては頻度が50もあり, その名詞形 'unworthiness' も14回用いられている。以上のように, Pam には 'unworthy' とその派生語・同意語が多用されている。それでは, Austen の PP の場合は, どのような語が特徴的なのであろうか。

まず, 以下の例から見てみたい。

(11) Was not this some excuse for incivility, if I was uncivil? (PP 184)

(11) は, Darcy の最初の求婚が Elizabeth から手厳しく断られる場面から抜き出した一文で, 納得のいかない Darcy が, "I might, perhaps, wish to be informed why, with so little endeavour at civility I am thus rejected" (ibid.) と尋ねた直後の Elizabeth の返答である。ここでは, 'civil' とその反意語, 派生語が立て続けに三度使用されているが, PP にはこの語とその派生語が他の作品に比べ, 圧倒的な高頻度で現れる。作品間の頻度を比較すると共に, 時代の一つの標準を把握するのに, 18世紀から20世紀の100万語のコーパスを用いて調べておきたい。

[Table 4a]

語彙\作品	SS	PP	MP	Em	NA	Per	18c	19c	20c
civil	16	18	10	13	4	5	70	29	29
civilly	1	3	5	2	4	1	10	1	4
civility	16	42	10	10	9	8	52	11	3
civilities	4	7	4	9	4	4	19	3	2
合計	37	70	29	34	21	18	151	44	38
生起率(100万語換算)		575.6							

[Table 4b]

語彙\作品	SS	PP	MP	Em	NA	Per	18c	19c	20c
uncivil	1	5	0	1	1	0	4	5	1
uncivilly	0	0	0	0	0	0	1	0	1
incivility	2	3	0	0	2	0	1	2	0
incivilities	0	0	0	0	0	0	0	0	0
合計	3	8	0	1	3	0	6	7	2
生起率(100万語換算)		65.8							

[Table 4a] [Table 4b] の特に100万語に換算した数値を見ると、*PP*では‘civil’とその派生語が、一番高頻度である18世紀の100万語のコーパスと比較しても圧倒的に高い。これは*Pam*における‘worthy’の場合と同様であるが、どちらの場合も‘social decorum’を意識した表現であるという点で共通していると言える。

終わりに

本稿では、Austenの*Pride and Prejudice*とRichardsonの*Pamela*を「否定表現」の面から比較・考察し、その類似性を多く指摘した。この*Pride and Prejudice*は、ある意味で*Pamela*とプロットにおいても似通ったところがある。話の前半部は嫌悪していたMr. B / Mr. Darcyに対して、*Pamela* / Elizabethは、ストーリーの展開と共に次第に惹かれていく。その間、Mr. B / Mr. Darcyはそれぞれの女主人公によって、傲り高ぶった態度を反省させられるようになる。周辺の登場人物には、Lady Davers / Lady Catherine de Bourghがいる。はじめは、*Pamela* / Elizabethに目を掛けながらも、身分違いの結婚となると猛反対する高慢な姉Lady Davers / 叔母Lady Catherine de Bourghであるが、最後には妥協していくようになる。

Richardson, Austenの英語は共に難解である。確かに現代とは異なる当時独特の語彙や長文の複雑な構造にも依るのであるが、それらは18世紀の大半の散文にも共通するところである。この二作家の場合、さらに考えられる要因には、多重否定を用いた遠回しな言い方、曖昧なぼかし表現が多分に加味されていることにあり、これらがとりわけAustenの英語を奥行き深くより多面的なものとしている。

さて、2. 2. 1の[Table 2]から、多種多様という点ではAustenの六作品のうち、特に*MP*が際立っているという結果が出ている。*MP*では他の作品とは異なり、周りの登場人物に比べ主人公の身分が低く、そのため内気で遠慮がちな女性として描かれている。その控えめな性格描写との繋がりも考え得るところであるが、このことについては今後の調査としたい。

注：

1. Meiklejohn (1886: 348) より。
2. 以下、ボールド体、下線部や網掛けなどの強調は全て筆者による。
3. 100万語のコーパスは、Project Gutenberg 他を利用（詳細は、E-TEXTSの項を参照）。

4. 各引用文の出典は、TEXTSの項を参照。
5. 他にも、‘hardly,’ ‘scarcely,’ ‘few,’ ‘only’のような近似否定の語などを含めるべきではあるが、今回の調査では対象外とする。
6. Phillipps (1970: 185) から引用。
7. Tanaka (1993) のタイトル “‘Too Wordy’ for Jane Austen” を参考。
8. De Rose Peter L (1982)。参考文献の項を参照。
9. OEDによると、‘undescribable’は1728年のEliza Heywoodが初例で、比較的新しい語である。
10. OED, 1. b. “Of weather: Cold or wet: raw.” の意味として初例。
11. OEDの用例は二例のみで、その初例が*Em*からある。
12. 上記と同様に、OEDの用例は二例のみで、その初例が*NA*からある。
13. 同様に、OEDの用例は二例のみで、その初例が*Per*からある。
14. OED 1. “Of persons: Not companionable; unso-ciable.”
15. Southam (ed.) (1980) によるJane Austen’s ‘Sir Charles Grandison’の前書き p. xから引用。
16. 例えば‘uncurtailed,’ ‘unreturnable’はOEDの初例で、‘uninclined’におけるOEDの用例は二例のみであるが、その第二例が*Pam*からとなっている。
17. Franz ((1939⁴ [1897-99], 齋藤 静 他共訳 (1982)), Brook (1976), Crystal (2001) などを参照。
18. OEDによると、‘unuseful’は17世紀に‘very common’であったようであるが、“In 18th and 19th-c. use chiefly with negatives.”と記されているように、18世紀には、いずれにせよ主に二重否定で用いられていたようである。

TEXTS

Austen, Jane. (1813) *Pride and Prejudice* (Oxford World’s Classics), With an Introduction by R. W. Chapman, Oxford Univ. Press, Oxford, 1985.

----- (1818) *Persuasion* (The World’s Classics), edited by John Davie, Oxford Univ. Press, Oxford & New York, 1991.

Richardson, Samuel. (1740) *Pamela; or, Virtue Rewarded*, The Shakespeare Head Edition of the Novels of Samuel Richardson, Vol. I. & Vol. II. Basil Blackwell, Oxford, 1929.

E-TEXTS

Project Gutenberg:

http://www.gutenberg.org/wiki/Main_Page

Project Gutenberg of Australia:

<http://gutenberg.net.au/index.html>

onlinebooks.library.upenn.edu:

<http://onlinebooks.library.upenn.edu/>

University of Virginia Library:

<http://etext.lib.virginia.edu/>

REFERENCES

Brook, G. L. (1976) *The Language of Shakespeare*, Andre Deutsch, London.

Chapman, R. W. ([1923a] 1988³) "Miss Austen's English," Appendix to *Sense and Sensibility*, edited by the same author, Oxford Univ. Press, Oxford, 388-421.

Crystal, David. (2001) "Un-finished," *Around the Globe* 17, 22-3.

De Rose, Peter L. (1982) *A concordance to the works of Jane Austen*, Garland Pub., New York.

Franz, Wilhelm ([1897-99] 1939⁴) *Die Sprache Shakespeares in Vers und Prosa*, Max Niemeyer, Halle.

----- *Die Sprache Shakespeares in Vers und Prosa*,

齋藤 静 他共訳 (1982) 『シェークスピアの英語—詩と散文—』第4版, 篠崎書林, 東京.

Meiklejohn, J. M. D. (1886) *The English Language: its Grammar, History, and Literature*, William Blackwood and Sons, London and Edinburgh.

Page, Norman. (1972) *The Language of Jane Austen*, Basil Blackwell, Oxford.

Phillipps, K. C. (1970) *Jane Austen's English*, Andre Deutsch, London.

----- (1969) 'Jane Austen's English,' *Neuphilologische Mitteilungen* LXX, 319-38.

Simpson, J. A. & E. S. C. Weiner, eds. ([1884-1928] 1989²) *The Oxford English Dictionary*. Clarendon Press, Oxford. 及び *OED Online*.

Southam, Brian. (ed.) (1980) *Jane Austen's 'Sir Charles Grandison'*, Clarendon Press, Oxford.

Tanaka, Toshiro. (1993) "'Too Wordy' for Jane Austen," in Nobuyuki Yuasa ed., *Essays on English Language and Literature in Honour of Michio Kawai*, Eihosha, Tokyo, 185-91.

----- (1994) "Double Negation in Jane Austen," *Poetica: An International Journal of Linguistic-Literary Studies* (In Memory of Michio Masui), 41, Shubun International, Tokyo, 137-48.